

FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ

LAS VARIEDADES DE LA LENGUA  
ESPAÑOLA Y SU ENSEÑANZA



ARCO/LIBROS, S.L.

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	9
1. VARIEDADES Y VARIACIÓN. PRINCIPIOS GENERALES .....	15
1.1. Lenguas y variedades .....	16
1.2. Fundamentos de la variación lingüística.....	24
1.3. El estándar y las variedades.....	31
1.4. La percepción de la diversidad.....	41
EJERCICIOS Y REFLEXIONES .....	46
2. LA LENGUA ESPAÑOLA Y SUS VARIEDADES.....	47
2.1. El español de América y sus variedades .....	48
2.2. El español de España y sus variedades .....	70
2.3. El español de África.....	80
2.4. El español de Asia.....	85
EJERCICIOS Y REFLEXIONES .....	86
3. VARIACIÓN Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICAS .....	89
3.1. Las variedades del español en las obras académicas....	91
3.2. Las variedades del español en el Instituto Cervantes...	102
3.3. Variedades de español y políticas lingüísticas.....	111
3.4. Español general y español internacional .....	120
EJERCICIOS Y REFLEXIONES .....	127

4.	LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA Y DE SUS VARIEDADES .....	129
4.1.	Primera lengua, segunda lengua, ¿lengua extranjera?	131
4.2.	Varietades lingüísticas y enseñanza de la primera lengua.....	141
4.3.	La enseñanza de español a hablantes nativos.....	148
4.4.	Varietades lingüísticas y enseñanza de segundas lenguas en entornos homoglósicos.....	152
4.5.	Varietades lingüísticas y enseñanza de segundas lenguas en entornos heteroglósicos	160
	EJERCICIOS Y REFLEXIONES .....	170
5.	CONTEXTOS DE ENSEÑANZA PARA LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL	173
5.1.	La enseñanza del español en España e Hispanoamérica .....	174
5.2.	La enseñanza del español en Europa.....	176
5.3.	La enseñanza del español en los Estados Unidos .....	178
5.4.	La enseñanza del español en Brasil.....	183
5.5.	La enseñanza del español en Asia .....	186
5.6.	La enseñanza del español en África .....	190
	EJERCICIOS Y REFLEXIONES .....	193
6.	MITOS SOBRE LAS VARIEDADES Y EL APRENDIZAJE DE LENGUAS....	197
6.1.	Mitos sobre la corrección lingüística.....	198
6.2.	Mitos sobre la variación y las variedades de la lengua española.....	204
6.3.	Mitos sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua y sus variedades .....	217
	EJERCICIOS Y REFLEXIONES .....	225
	SOLUCIONES DE LOS EJERCICIOS.....	227
	GLOSARIO .....	231
	ÍNDICE DE ILUSTRACIONES .....	237
	BIBLIOGRAFÍA .....	239
	ÍNDICE ONOMÁSTICO Y DE MATERIAS .....	251

## INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de una lengua natural siempre se produce a través de una de sus variedades. Esto explica que la variación lingüística ocupe un lugar relevante en el proceso de aprendizaje y que su estudio haya de ponerse en relación inexcusable con la enseñanza de la lengua. La intención de estas páginas es presentar unos datos, ideas y argumentos fundamentales acerca de las variedades lingüísticas en la enseñanza de la lengua española o castellana. Los destinatarios principales de estas páginas son los profesores de lenguas, sobre todo de español, que inevitablemente se enfrentan, tanto en su formación como en su experiencia profesional, a una pregunta ineludible que puede formularse de distinto modo: qué variedad enseñar; qué español enseñar.

El contenido de este libro tiene como referentes la enseñanza de la lengua española y su aprendizaje. No se espere de él, por tanto, el tratamiento de aspectos relacionados con la adquisición de la lengua o con la adquisición de las variedades dialectales. Esta obra no pretende nadar entre las aguas de la lingüística aplicada, sino desplazarse en los terrenos del aprendizaje de la lengua y de su enseñanza, como dimensiones complementarias de un mismo proceso didáctico. Ahora bien, la enseñanza y el aprendizaje de la lengua no se analizarán desde una perspectiva general, sino prestando atención a los factores que los relacionan con las variedades de la lengua y, en general, con la variación lingüística. Nuestro interés se centrará, por tanto, en cuestiones relativas a las variedades y su enseñanza, así como a la variación, junto a las variedades, y su aprendizaje.

Una de las bases principales sobre las que ha de asentarse la lec-

tura y comprensión de estas páginas es la del conocimiento de la realidad dialectal del español y de la diversidad sociolingüística del mundo hispánico. Mal se atenderá a las variedades en el aula de español si no se sabe cuáles son esas variedades, cómo son sus rasgos fundamentales o en qué tipo de comunidades se producen. En otras palabras, los profesores de español deberían tener unos conocimientos mínimos, aunque suficientes, de la dialectología del español, para la práctica de su labor docente. Sin embargo, hemos de advertir que, desde un primer momento, renunciamos a la idea de convertir este libro en un breve tratado de dialectología. Es posible que un compendio así hubiera disfrutado de una buena acogida, pero preferimos dirigir nuestro esfuerzo hacia metas distintas. Somos conscientes de que un profesor de español para extranjeros –o de español como segunda lengua– no es un dialectólogo, ni tiene por qué serlo, pero también sabemos de la importancia de contar con una información dialectológica adecuada. Por eso decidimos incluir un capítulo donde se presentan, de modo sinóptico, las características de las principales variedades del español contemporáneo hablado en todo su amplio dominio geográfico, características que, en su mayor parte, constituyen las normas cultas de cada territorio, susceptibles, por tanto, de ser llevadas a la enseñanza de la lengua. No estamos ante un manual de dialectología; se trata de una presentación casi telegráfica de los rasgos esenciales de las variedades del español, presentación que podrá ser ampliada mediante la consulta de los manuales de dialectología redactados propiamente como tales (Alvar, 1996). De hecho, la sinopsis dialectal que presentamos tiene como base el libro *La lengua española en su geografía* (Moreno Fernández, 2009), donde caracterizamos las áreas hispánicas con mucho mayor detalle de lo que aquí se hace.

Otro aspecto importante es el punto de vista desde el que se ha redactado esta obra. Pensamos en lectores dedicados a –o relacionados con– la enseñanza del español, no exclusiva, pero sí principalmente. Ahora bien, la enseñanza del español se practica en muchos lugares del mundo, respondiendo a exigencias muy diferentes, encarando condicionamientos muy distintos. La enseñanza y el aprendizaje de las variedades del español no tienen sentido fuera de unos contextos inmediatos, ciertos y reales. Así pues, la multiplicidad de intereses de nuestros potenciales lectores es más que evidente. Por eso debe saberse que la perspectiva en la que nos situa-

mos es amplia y abarcadora. Las reflexiones y la información que aquí se incluyen no están hechas pensando en el entorno de España, de México o de Estados Unidos; se han hecho tratando de adoptar una perspectiva internacional, en lo general, e intentando atender, en lo concreto, a los distintos contextos en los que se enseña español, con sus particularidades y sus necesidades específicas. Así pues, aspiramos a que esta obra sea útil a los profesores de español de cualquier latitud, bien porque puedan resultar de interés los comentarios relativos a sus propios contextos, bien porque su contenido pueda despertar la curiosidad por conocer los contextos de aprendizaje de lugares muy alejados. La intención es presentar la realidad de la enseñanza y el aprendizaje de las variedades del español en todo el mundo, poniendo especial atención sobre los aspectos que afectan al trabajo del profesorado.

Para cumplir estos objetivos, hemos dividido el libro en seis capítulos, de intención diferente, aunque complementaria, y siempre en la búsqueda de un panorama amplio y diverso de la enseñanza de las variedades del español. El primer capítulo presenta algunas propuestas teóricas para un adecuado entendimiento de los conceptos de “variación” y “variedades” del español, incluidos los aspectos que afectan a las creencias y las actitudes de los que no son especialistas en lingüística. Entre esos conceptos se encuentra el de “lengua estándar”, tan manoseado en el campo de la enseñanza de lenguas, y el de “actitud”, tan determinante en el uso de la lengua y en el desarrollo de su enseñanza y su aprendizaje. No renunciamos a las explicaciones teóricas de fondo, pero aspiramos a presentarlas de manera acorde a la finalidad informativa y reflexiva de esta obra.

El segundo capítulo es el más netamente dialectológico y se destina a exponer de forma sinóptica, con todas las limitaciones que ello supone, los rasgos esenciales del español y sus variedades en América, España, África y Asia. Prestamos atención a los cuatro continentes en los que el español se usa como lengua vehicular. Una vez refrescada la información sobre las variedades dialectales, se atiende, en el tercer capítulo, al modo en que tales variedades han sido tratadas dentro del ámbito de la planificación lingüística –o planeamiento lingüístico–, desde las academias de la lengua hasta el Instituto Cervantes, pasando por la labor realizada desde la política y desde otros ámbitos, como el de la edición. En todos estos casos,

## EJERCICIOS Y REFLEXIONES

1. ¿Cuáles son los rasgos que distinguen una lengua vernácula de un dialecto?
  - (a) Historicidad
  - (b) Vitalidad
  - (c) Estandarización
  - (d) Autonomía
  
2. ¿En qué consiste la estandarización de una lengua?
  - (a) En enseñarla en las escuelas
  - (b) En elaborar su ortografía, su gramática y su diccionario
  - (c) En establecer un criterio de corrección
  - (d) En seguir el modelo de los hablantes más prestigiosos
  
3. El concepto de lengua estándar no está relacionado...
  - (a) con la noción de corrección lingüística
  - (b) con la manifestación escrita de la lengua
  - (c) con el modelo de enseñanza
  - (d) con la historicidad de una lengua
  
4. ¿Las variedades periféricas de una lengua?
  - (a) Son aquellas que están más alejadas geográficamente
  - (b) Son las que tienen un menor peso demográfico en el conjunto de la comunidad
  - (c) Son las que se alejan más del prototipo de una lengua
  - (d) Son las que tienen rasgos dialectales más marcados
  
5. ¿La variación lingüística consiste en... ?
  - (a) decir lo mismo de un modo diferente
  - (b) alternar formas diferentes de expresión
  - (c) transmitir un mensaje con intenciones diferentes
  - (d) transmitir mensajes diferentes mediante expresiones distintas

*Lectura complementaria*

Lea las entradas “variación lingüística” y “variedades lingüísticas” del *Diccionario de términos clave de ELE* (Instituto Cervantes): [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/).

## SOLUCIONES DE LOS EJERCICIOS

### CAPÍTULO 1

1. ¿Cuáles son los rasgos que distinguen una lengua vernácula de un dialecto?  
(c) *Estandarización*
2. ¿En qué consiste la estandarización de una lengua?  
(b) *En elaborar su ortografía, su gramática y su diccionario*
3. El concepto de lengua estándar no está relacionado...  
(d) *con la historicidad de una lengua*
4. ¿Las variedades periféricas de una lengua?  
(c) *Son las que se alejan más del prototipo de una lengua*
5. ¿La variación lingüística consiste en ...?  
(a) *decir lo mismo de un modo diferente*

### CAPÍTULO 2

1. ¿Cuáles son las áreas más innovadoras del mundo hispánico?  
(b) *Andalucía, el Caribe, el área austral y Chile*
2. ¿Qué rasgos representan mejor el conservadurismo fonético?  
(c) *La distinción de s-z y la asibilación de erre*
3. Señale cuál de los rasgos siguientes no es de uso general en el español americano.  
(d) *El voseo*
4. ¿Cuáles son las principales diferencias lingüísticas entre Madrid y Sevilla?

## GLOSARIO

- Acento.* Pronunciación o entonación característica de un hablante o un grupo de hablantes marcados por su origen geográfico, social o idiomático.
- Actitud lingüística.* Manifestación de la actitud del individuo centrada y referida específicamente a la lengua o al uso que de ella se hace en sociedad. Suma de creencias, conocimientos y afectos en relación con la lengua. Tendencia de un hablante a comportarse de una forma determinada ante una lengua o una situación comunicativa.
- Alternancia de lenguas.* Yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de un mismo hablante bilingüe, cuando cada oración está regida por las reglas gramaticales de la lengua correspondiente.
- Bidialectal.* (hablante, situación). Que muestra el dominio de dos variedades dialectales.
- Chabacano.* Modalidad criolla de la lengua española con base gramatical indígena, del tagalo o del bisaya, y un importante componente léxico y fraseológico de origen español.
- Chapurriau.* Habla local de la frontera catalano-aragonesa en España.
- Comunidad de habla.* Conjunto de hablantes que comparten al menos una variedad lingüística, unas reglas de uso, una interpretación de ese uso, unas actitudes y una misma valoración de las formas lingüísticas.
- Comunidad lingüística.* Conjunto de hablantes de una lengua en un momento y en un territorio determinados.
- Creencia lingüística.* Saber o conocimiento que se adquiere a partir de una información real o ficticia y que puede dar lugar a una actitud. Componente de la actitud lingüística.
- Dialecto.* Modalidad de una lengua utilizada en un territorio determinado. Sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común (Alvar 1996: 13).

## ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

### GRÁFICOS

Gráfico 1. Modelo psico-sociológico de la variación lingüística, según Preston.....	27
Gráfico 2. Estrategia de aproximación a un modelo de lengua estándar .....	41
Gráfico 3. Teoría popular de la lengua, basado en Preston.....	43
Gráfico 4. Cambio en la percepción del modelo de lengua .....	97
Gráfico 5. Condicionamientos del modelo de lengua en la enseñanza .....	140
Gráfico 6. Tipos de relación entre una lengua general, una norma prestigiosa y un habla local.....	144

### CUADROS

Cuadro 1. Tipos de variedades, según atributos, con ejemplos.....	17
Cuadro 2. Rasgos de gran extensión en el español americano .....	49
Cuadro 3. Rasgos generales del español caribeño .....	54
Cuadro 4. Paradigma de tratamientos. Sistema con tuteo – ustedes...	55
Cuadro 5. Rasgos generales del español mexicano y centroamericano.	56
Cuadro 6. Rasgos generales del español andino.....	60
Cuadro 7. Rasgos generales del español austral.....	62
Cuadro 8. Paradigma de tratamientos. Sistema voseante del español rioplatense.....	64
Cuadro 9. Rasgos generales del español chileno .....	66
Cuadro 10. Consecuencias del contacto de lenguas en el español de los Estados Unidos.....	69
Cuadro 11. Usos léxicos de España.....	71
Cuadro 12. Rasgos generales del español castellano .....	72
Cuadro 13. Paradigma de tratamientos. Sistema con tuteo – vosotros del español castellano .....	73

## ÍNDICE ONOMÁSTICO Y DE MATERIAS

- abertura vocálica, 74  
*Abstand*, 19, 22, 23, 187  
Academias de la Lengua Española,  
11, 36, 38, 94, 98, 99, 100, 101,  
102, 103, 111, 199, 200, 201,  
203, 212, 217  
Acapulco, 85  
acento, 223  
actitud lingüística, 11, 30, 42, 43, 44,  
100, 127, 164, 180, 185, 191,  
192, 197, 205, 208, 212  
Adamson, H. Douglas, 31  
adquisición, 9, 28, 29, 30, 31, 129,  
131, 132, 133, 134, 135, 136,  
141, 142, 150, 151, 153  
adquisición de segundas lenguas -  
ASL, 135  
África, 11, 12, 190, 191, 192  
afronegrismos, 51, 54, 55, 83, 84  
Agencia EFE, 121, 122  
Ahumada, Ignacio, 93  
Alba, Orlando, 97  
Alcalá de Henares, 91, 119  
Alcalá Venceslada, Antonio, 93  
Alemania, 138, 148, 154, 161, 167  
Alfonso X, 91  
Almodóvar, Pedro, 208  
alternancia de lenguas, 69, 70, 182,  
216, 217  
Alvar Ezquerria, Manuel, 92, 93, 94  
Alvar, Manuel, 10, 45, 48, 102, 146,  
147, 206  
América, 11, 22, 45, 48, 50, 51, 52,  
56, 57, 58, 60, 62, 63, 68, 70, 72,  
76, 78, 79, 84, 85, 89, 93, 95,  
100, 101, 113, 114, 116, 117,  
123, 143, 144, 145, 148, 158,  
159, 162, 168, 169, 174, 175,  
177, 178, 185, 187, 188, 189,  
190, 193, 205, 206, 209, 210,  
211, 212, 214  
América Central, 59, 60, 169  
americanismos, 57, 61, 78, 84, 85,  
86, 95, 123  
Andalucía, 49, 58, 73, 74, 75, 76,  
78, 93, 143, 145, 169, 205, 210,  
212  
andalucismos, 73, 75, 76, 81, 85, 93  
andaluz, 17, 45, 76, 80, 210  
Andión, María Antonieta, 117, 164  
anglicismos, 22, 79, 84, 86, 151  
Angola, 153  
Antillas, 95, 158  
árabe, 19, 21, 80, 81, 82, 191  
arahuaco, 55, 79  
araucano, 79  
arcaísmos, 40, 86  
área andina, 45, 52, 60  
área austral, 45, 52  
Argelia, 81